



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 826**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**30/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO CON L'ASSOCIAZIONE "CONSOLATO PROV. BOLZANO FED. MAESTRI DEL LAVORO" PER L'UTILIZZO DI DUE LOCALI DI PROPRIETÀ COMUNALE SITI IN PIAZZA GRIES 18, IDENTIFICATI DA PORZIONE DEL SUB 20 DELLA P.ED. 479 IN C.C. GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT DEM VEREIN „PROVINZIALKONSULAT BOZEN VERBAND MEISTER DER ARBEIT“ FÜR DIE NUTZUNG VON ZWEI GEMEINDEEIGENEN RÄUMEN AM GRIESER PLATZ 18, DIE EINEM TEIL DER BAUEINH. 20 DER B.P. 479 IN DER K.G. GRIES ENTSPRECHEN.**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Piazza Gries 18, identificato dalla p.ed. 479 in C.C. Gries.

In base a concessione – contratto rep. com. nr. 46088 del 02.10.2015 e successivo atto di subentro rep. com. 46696 del 11.09.2019, l'associazione "Consolato Prov. Bolzano Fed. Maestri del Lavoro" occupa due locali del suddetto immobile, identificati dai numeri 6 e 7 del sub 20, utilizzati come sede sociale.

La concessione – contratto è scaduta e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

L'associazione ha invece interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto i medesimi immobili per proseguire la propria attività sociale.

L'associazione ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2019 e una relazione sulle attività sociali che svolge.

Il concessionario è iscritto nel Registro Provinciale delle organizzazioni di volontariato (decreto del presidente della Provincia Autonoma di Bolzano nr. 19523/2019).

Il Consolato Maestri del Lavoro Bolzano e i soci operano con fini e forme completamente volontaristiche. Tutti perseguono, promuovono e favoriscono i seguenti scopi: crescita morale e tecnico-professionale dei giovani, formazione extrascolastica finalizzata a valorizzare lo studio e a prevenire la dispersione scolastica, cultura del lavoro, dello studio e della legalità, della sicurezza, dell'etica del lavoro e del volontariato. Durante l'anno il consolato organizza inoltre attività culturali, artistiche o ricreative d'interesse sociale, beneficenza, sostegno a distanza, cessione gratuita di alimenti o prodotti a sostegno di persone svantaggiate.

Il concessionario non risulta moroso e paga regolarmente il canone di concessione e le relative spese accessorie.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso all'associazione "Consolato Prov. Bolzano Fed. Maestri del Lavoro" questi locali per un ulteriore periodo di tempo, in modo che la

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft am Grieserplatz 18, welche durch die B.p. 479 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Der Verein „ Provinzialkonsulat Bozen Verband Meister der Arbeit“ besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46088 vom 02.10.2015 und des Nachfolgeakts Gem. Rep. Nr. 46696 vom 11.09.2019 zwei Räume (Nr. 6 und 7 der Baueinh. 20) der genannten Liegenschaft, die als Vereinssitz genutzt werden.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein hat hingegen sein Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Räume abzuschließen, um seine Vereinstätigkeit fortführen zu können.

Der Verein hat der Gemeindeverwaltung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über seine Vereinstätigkeiten vorgelegt.

Der Konzessionär ist im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen eingetragen (Dekret des Landeshauptmanns der Autonomen Provinz Bozen Nr. 19523/2019).

Das Bozner Konsulat der Meister der Arbeit und seine Mitglieder arbeiten ausschließlich ehrenamtlich. Alle Mitglieder verfolgen und fördern die folgenden Ziele: moralisches und fachlich-berufliches Wachstum der jungen Menschen, außerschulische Bildung, die auf die Aufwertung des Lernens und auf die Vorbeugung des Schulabbruchs abzielt, Kultur der Arbeit, der Legalität, der Sicherheit, der Arbeitsethik und der Ehrenamtlichkeit. Das ganze Jahr hindurch organisiert das Konsulat Kultur-, Kunst- und Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, Wohltätigkeits- und Fernunterstützungsinitiativen sowie Spenden von Lebensmitteln oder Produkten zur Unterstützung benachteiligter Personen.

Der Konzessionsinhaber ist mit der Zahlung nicht in Verzug und entrichtet die Konzessionsgebühren und die Nebenkosten pünktlich.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „Provinzialkonsulat Bozen Verband Meister der Arbeit“ die vorgenannten Räume für einen weiteren Zeitraum zur Verfügung zu stellen, damit der Verein seine Tätigkeit

stessa possa proseguire la propria attività sociale.

Tali immobili rientrano tra i beni demaniali del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione – contratto.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 20.04.2020 e del 24.07.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 212780 del 29.10.2020 all'associazione "Consolato Prov. Bolzano Fed. Maestri del Lavoro" e da questa accettate con note prot. nr. 225362 del 16.11.2020 e nr. 225649 del 17.11.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 24.07.2020 prevede un canone annuo progressivo;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Consolato Prov. Bolzano Fed. Maestri del Lavoro" i locali in questione, da utilizzare come sede sociale, ai seguenti canoni annui:

Per l'uso del locale nr. 6:

- € 1.216,86 dalla decorrenza della concessione sino al 30.06.2021;
- € 1.591,51 a decorrere dal 01.07.2021;

Per l'uso del locale nr. 7:

- € 884,12 dalla decorrenza della concessione sino al 30.06.2021;

fortsetzen kann.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den öffentlichen Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten vom 20.04.2020 und vom 24.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 212780 vom 29.10.2020 dem Verein „Provinzialkonsulat Bozen Verband Meister der Arbeit“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 225362 vom 16.11.2020 und 225649 vom 17.11.2020 angenommen; gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Das Gutachten vom 24.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen sieht eine progressive Jahresgebühr vor.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „Provinzialkonsulat Bozen Verband Meister der Arbeit“ die vorgenannten Räume als Vereinsitz zu überlassen, und zwar zu einer jährlichen Konzessionsgebühr von:

Für die Nutzung des Raumes Nr. 6:

- 1.216,86 € ab Vertragsbeginn bis 30.06.2021;
- 1.591,51 € ab 01.07.2021;

Für die Nutzung des Raumes Nr. 7:

- 884,12 € ab Vertragsbeginn bis 30.06.2021;

- € 1.156,32 a decorrere dal 01.07.2021.

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

**ad unanimità di voti**  
**la Giunta Comunale**  
**delibera**

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "Consolato Prov. Bolzano Fed. Maestri del Lavoro" - c.f. 94045600213, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'utilizzo di due locali di proprietà comunale a uso sede sociale siti in Piazza Gries 18, individuati da porzione del sub 20 (locali nr. 6 e 7) della p.ed. 479 in C.C. Gries, P.T. 0000210/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 479, Sub. 20, Foglio 21, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 1.846 mc, Superficie 609 mq, Rendita Euro 2.955,48.-), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione:

I locali sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire i locali nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

E' espressamente vietato adibire i locali a uso cucina.

- 1.156,32 € ab 01.07.2021.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

**beschließt**  
**der Stadtrat**  
**einstimmig,**

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „Provinzialkonsulat Bozen Verband Meister der Arbeit“, St.-Nr. 94045600213, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung von zwei gemeindeeigenen Räumen am Grieserplatz 18, als Vereinsitz zu verwenden, die einem Teil der Baueinh. 20 (Räume Nr. 6 und 7) der B.p. 479 in K.G. Gries, E.Z. 0000210/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 479, Baueinheit Nr. 20, Blatt 21, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.846 m<sup>3</sup>, Fläche 609 m<sup>2</sup>, Ertrag Euro 2.955,48.-) entsprechen, wie aus dem beiliegenden Lageplan sub „A“ hervorgeht, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist.

Die Räume werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befinden und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession müssen die Räume in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Die Nutzung der Räume als Küche ist ausdrücklich verboten.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne all'immobile devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Eventuali interventi d'innovazione, miglioria, addizione o sostituzione d'impianti di qualunque genere devono essere preventivamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione. Se non diversamente

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte und Maschinen verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und außerhalb des Gebäudes müssen frei bleiben, daher ist es verboten, in den Fluren, Treppenhäusern, unter den Treppen, in den Höfen usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

In den Räumen, die im Konzessionswege überlassen werden, und auf den gemeinsamen Flächen des Gebäudes ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Eventuelle Erneuerungs- und Verbesserungsarbeiten bzw. Ergänzungen oder der Austausch von Anlagen jeglichen Ausmaßes, die der Konzessionsinhaber durchführen möchte, müssen vorher schriftlich von der

concordato, i lavori effettuati rimarranno ad esclusivo carico del concessionario e nulla sarà dovuto dall'Amministrazione comunale alla scadenza della concessione.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

**DURATA E REVOCA:** la durata della concessione è pattuita in anni 6 (sei) con decorrenza 18.06.2020 e scadenza 17.06.2026, con possibilità di revoca della stessa con preavviso di almeno sei mesi da parte del concedente per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile. In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali. L'associazione s'impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione dei locali, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, senza la preventiva autorizzazione dell'Amministrazione comunale.

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

Gemeindeverwaltung ermächtigt werden. Falls nicht anders festgelegt, gehen diese Arbeiten zur Gänze zu Lasten des Konzessionsinhabers und die Gemeindeverwaltung zahlt keine Entschädigung beim Ablaufen dieser Konzession.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

**DAUER UND WIDERRUF:** die Dauer der Konzession wird auf 6 (sechs) Jahre festgelegt, mit Beginn am 18.06.2020 und Ende am 17.06.2026, wobei die Möglichkeit zu deren Widerruf seitens der Konzessionsgeberin nach einer Vorankündigung von mindestens sechs Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes besteht. In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 genehmigten Gemeindeordnung den Vorrang bei der Zuweisung anderer Räumlichkeiten. Der Verein verpflichtet sich daher, die von der Gemeindeverwaltung als Alternative vorgeschlagenen Räume für die Dauer der Renovierungsarbeiten bzw. so lange, bis ein anderer, geeigneter Räume gefunden wird, anzunehmen.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- teilweise oder gänzliche Weitervergabe gegen Entgelt oder kostenlos der Räume, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- Abänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea dei locali, concessi a uso esclusivo di sede sociale.

**CANONE DI CONCESSIONE E SPESE ACCESSORIE:** il canone di concessione annuo sarà di:

Locale nr. 6:

€ 1.216,86 dal 18.06.2020 al 30.06.2021;

€ 1.591,51 dal 01.07.2021.

Locale nr. 7:

€ 884,12 dal 18.06.2020 al 30.06.2021;

€ 1.156,32 dal 01.07.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

Le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti alla SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

Il mancato pagamento anche parziale del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

**MANUTENZIONE ORDINARIA:** la manutenzione ordinaria è carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente.

**GARANZIA:** a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori, verrà trattenuto il deposito cauzionale di €

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räume, die als Vereinsitz zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

**KONZESSIONSGEBÜHR UND NEBENSPESEN:** Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

Raum Nr. 6:

1.216,86 € ab 18.06.2020 bis 30.06.2021;

1.591,51 € ab 01.07.2021.

Raum nr. 7:

884,12 € ab 18.06.2020 bis 30.06.2021;

1.156,32 € ab 01.07.2021.

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

**ORDENTLICHE INSTANDHALTUNG:** die ordentliche Instandhaltung ist zu Lasten des Konzessionsinhabers, der zeitgerecht dafür sorgen muss.

**GARANTIE:** zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen wird die

706,00.- che l'associazione ha versato in occasione della sottoscrizione della concessione - contratto rep. com. nr. 45981 del 08.01.2015 (quietanza nr. 50677 del 16.12.2014) e dell'atto di subentro rep. com. nr. 46696 del 11.09.2019 nella concessione rep. com. nr. 46088 del 02.10.2015 (quietanza nr. 44520 del 29.08.2019).

**RESPONSABILITA' VERSO TERZI:** il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

**MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE:** ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE:** le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Kaution von 706,00 € einbehalten, die der Verein bei der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 45981 vom 08.01.2015 (Quittung Nr. 50677 vom 16.12.2014) und der Nachfolgeakt Gem. Rep. Nr. 46696 vom 11.09.2019 in den Konzessionsvertrag Gem. Rep. Nr. 46088 vom 02.10.2015 (Quittung Nr. 44520 vom 29.08.2019), bezahlt hat.

**HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN:** der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

**ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES:** für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

**VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN:** die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "*Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige*" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „*Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol*“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---